

ⓓ c Röhren einhängen (beim Röhrengongwerk) Bild 13, 14 u. 15

Entnehmen Sie die Tonröhren der Verpackung und hängen Sie diese mit der Schnurschlinge jeweils über zwei auseinanderliegende Nietköpfe am Bügel ein. Die lange Tonröhre muß von vorne gesehen links und die kurze Tonröhre rechts hängen.

Es ist zweckmäßig, die Röhren von vorne durch die offene Türe einzuhängen. Die Röhren sollten parallel und mit gleichem Abstand zueinander hängen.

Die vorher abgenommene Rückwand wieder anbringen.

ⓐ c Hanging the tubes (for tubular movements) Fig. 13, 14 and 15
Unwrap the tubes (Remember the gloves). Hang the cords on the Pegs on the tube rack.

The longest tube must be placed on the left side (if you look from the front of the clock) the shortest on the right side.

The best way if you bring the tubes from the front door.

The tubes should hang parallel. Close the back of the clock.

ⓑ c Suspension des tubes de gong Fig. 13, 14 et 15

Retirez les tubes de leur emballage et suspendez chacun au moyen de sa boucle en fil sur une des paires des boutons du barreau de suspension. Vu de devant, le tube le plus long se trouvera à gauche, le plus court à droite. Procédez à cette opération par la porte frontale et veillez à un bon parallélisme de ces tubes qui devront se trouver à égale distance l'un de l'autre.

Maintenant, vous remontez la paroi arrière.

Ⓒ c Enganchar los tubos (Reloj con soneria de tubos) Foto 13, 14 y 15
Desempacar los Tubos del carton (tocar solamente con guantes o paño) y engancharlos con el cordón al marco metálico detras del mecanismo (foto 15). El tubo mas largo tiene que estar colocado al lado izquierdo (el reloj visto en frente)

Es recomendable entrar los tubos del Gong por delante de la caja.

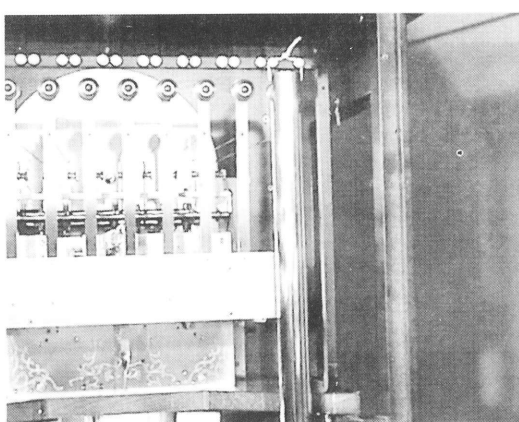
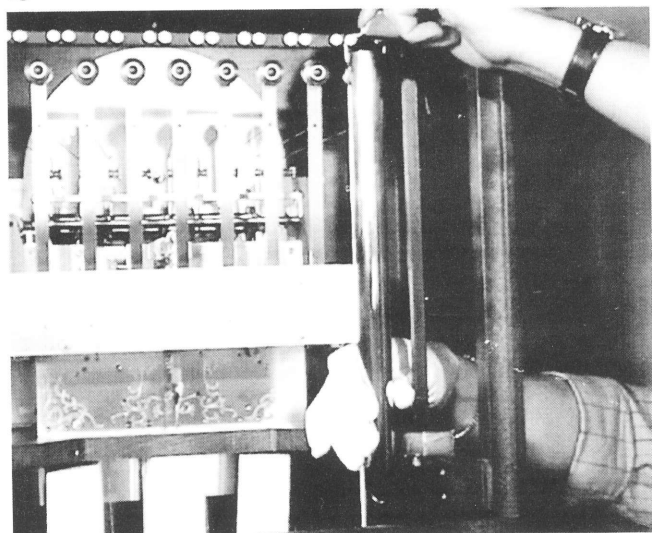
Ⓓ c Подвешивание труб гонга (в часах с трубчатым гонгом)

Изображение 13, 14 и 15

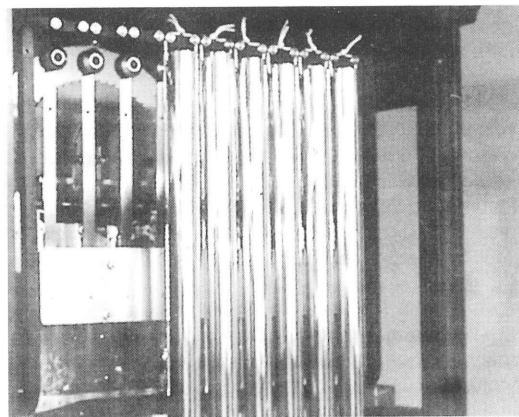
Снять упаковку с труб и повесить трубки на рамку для подвеса труб, закрепив пластиковые шнуры каждой трубки на головки двух парных заклёпок, расположенных на рамке. Если смотреть на часы спереди, то длинные трубки должны висеть слева, а короткие – справа. Целесообразно подвешивать трубки через открытую дверку спереди. Трубки должны висеть параллельно и на одинаковом расстоянии друг от друга.

Снятую ранее заднюю стенку корпуса часов, установить на прежнее место.

13



14



15

ⓓ d Auspacken des Pendels:

Bild 16

Lyra-Pendel:

Das Pendel ist separat verpackt, Öffnen Sie den Karton sorgfältig, damit nichts beschädigt wird. Ziehen Sie den Schutzfilm von der Pendelscheibe ab, bevor Sie das Pendel am Pendeloberteil einhängen. (Benützen Sie hierzu Handschuhe.) Überprüfen Sie auch, ob sich die Gitterstäbe richtig in der Gitterführung befinden und das Pendel nicht in sich verdreht ist.

Pendel mit Holzstab:

Das Pendel ist ebenfalls separat verpackt. Öffnen Sie den Karton sorgfältig, damit nichts beschädigt wird. Ziehen Sie den Schutzfilm von der Pendelscheibe ab, bevor Sie das Pendel am Pendeloberteil einhängen. (Benützen Sie hierzu Handschuhe.)

ⓐ d Unpacking the pendulum

Fig. 16

Lyre Pendulums are packed separately. Carefully open the box, so that you won't damage the pendulum.

Remove the protective film before you hang the pendulum on the Leader (still remember the gloves). Check if everything is okay.

Wooden shaft pendulums are also packed separately. Open the box carefully. Remove the protective film on the disc. (Remember: gloves).

ⓑ d Déballage du balancier

Fig. 16

Balancier-Lyre

Le balancier est emballé séparément. Ouvrez le carton avec grand soin pour ne rien endommager. Retirez la pellicule de protection de la lentille de balancier avant de procéder à son accrochage (utilisez des gants). Vérifiez également si toutes les tiges de la grille sont bien engagées dans les guidages et si le balancier ne présente pas de vrillage.

Balancier avec tige en bois:

Ce balancier est également emballé séparément. Ouvrez soigneusement le carton pour ne rien endommager. Retirez la pellicule de protection de la lentille avant de procéder à l'accrochage du balancier. (Utilisez des gants).

Ⓒ d Desempaquetar el pendulo

Foto 16

Relojes equipados con pendulo de Lira:

El pendulo esta empaquetado por separado. Abrir el carton con cuidado, para evitar daños. Remover la folia protectora de la lentilla antes de enganchar el pendulo (foto 16) – favor use guantes – Favor controlar si las varillas del pendulo esten todas bien en linea.

Relojes con pendulos de madera:

El pendulo esta empaquetado por separado. Abrir el carton con cuidado, para evitar daños. Remover la folia protectora de la lentilla del pendulo antes de enganchar el pendulo (Favor use guantes o un paño).

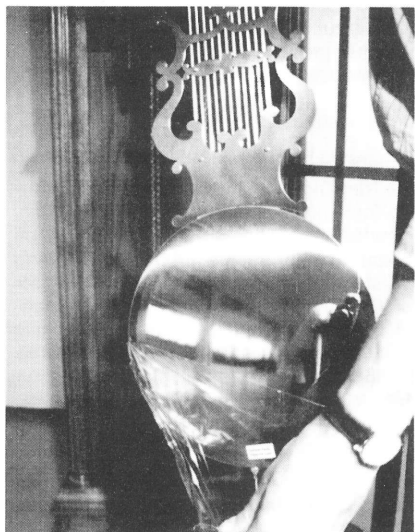
Маятник «Ли́ра»:

Маятник находится в отдельной упаковке. Осторожно откройте картонную коробку для того, чтобы не повредить маятник. Снять защитную плёнку с диска маятника, прежде чем повесить его (для этого следует использовать перчатки). Убедитесь в том, что стержни решётки находятся в правильном положении и маятник сам по себе не вращается.

Маятник с деревянным стержнем:

Маятник также находится в отдельной упаковке.

Осторожно откройте картон, чтобы не повредить маятник. Снять защитную плёнку, прежде чем повесить маятник на подвес (для этого используйте перчатки)



16

D e Einhängen des Pendels:

Bild 17 und 18

Hängen Sie das Pendel vorsichtig an das Pendeloberteil ein. Halten Sie mit einer Hand das Pendeloberteil fest und hängen Sie mit der anderen Hand das Pendel ein. Vorsicht: Es befindet sich eine kleine Pendelfeder oberhalb des Pendeloberteils. Diese könnte brechen, wenn das Aufhängen nicht sorgfältig vorgenommen wird.

Das Pendel sollte gerade hängen, wenn es sich nicht bewegt. Falls es nicht vertikal hängt, prüfen Sie, ob das Gehäuse eben steht. Prüfen Sie ebenfalls, ob der Pendelstab nicht verbogen ist.

GB e Hanging the Pendulum

Fig. 17 and 18

Be careful when hanging the pendulum on the leader. There is a small suspension spring located above the leader that could break if handled roughly

F e Accrochage du balancier

Fig. 17 et 18

Suspendez précautionneusement le balancier à sa suspension en tenant cette dernière d'une main pendant que l'autre accroche le balancier.

Attention! à la partie supérieure de la suspension se trouve un petit ressort. Ce ressort peut casser si l'accrochage n'est pas réalisé avec un maximum de soins.

Le balancier immobile doit être parfaitement vertical, si cela n'était pas le cas, vérifiez que la caisse est posée parfaitement horizontalement. Vérifiez également que la tige du balancier n'est pas déformée.

E e Enganchar el pendulo

Enganche el pendulo con cuidado en la parte del reloj previsto. Ojo! se encuentra una pequeña lamina en la parte arriba del enganchar de pendulo que es delicado y fragil. Por esto hay que enganchar el pendulo con mucho cuidado.

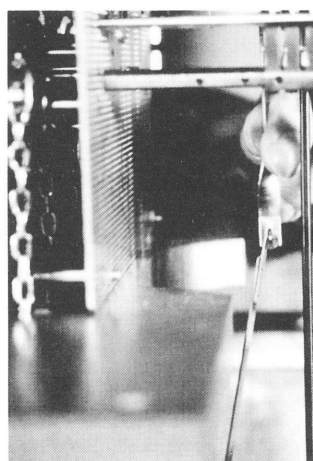
El pendulo si no se mueve, tiene que estar colgado en una linea vertical. Favor controlar si el reloj esta puesto en una superficie horizontal y plano. Verificar si la varilla del pendulo no esta torcido.

RUS e Подвешивание маятника

Изображения 17 и 18

Осторожно повесить маятник на подвес, находящийся на механизме. Для этого следует держать рукой подвес, а другой рукой повесить на него маятник. Внимание: в верхней части подвеса находится небольшая пружина. Она может сломаться, если подвешивание маятника будет выполнено неправильно.

Маятник должен висеть прямо, если он не находится в движении. Если он не висит вертикально, следует проверить, правильно ли установлен корпус часов. Следует также проверить, не деформирован ли маятник.



17



18

D f Einhängen der Gewichte:

Kettenzugwerk:

Bild 19, 20 und 21

Lösen Sie den Kettenbund, schneiden Sie die Schnur durch und entfernen Sie dieselbe. WICHTIG! Die Uhr muß nun immer in senkrechter Lage sein, da sonst die Ketten aus dem Kettenrad springen können. Hängen Sie nun die Gewichte ein. Bei Uhren mit 3 Gewichten müssen Sie das 3. und schwerste Gewicht rechts aufhängen. Dies ist zusätzlich mit einem Haken an der Kette und einer Öse am Gewicht gekennzeichnet.

GB f Attaching the weights

chain driven movements

Fig. 19, 20 and 21

Remove the cord on the chains by cutting it. The clock must be in upright position, if not the chains can leave their position in the movement. Hang the weights in. If your clock has 3 weights the heaviest weight must be on the right plain. (Equipped with a special Hook.) Remember: gloves

F f Accrochage des poids

Fig. 19, 20 et 21

Mouvement à chaînes:

Défaitez le faisceau de chaînes, coupez et retirez le fil de ligature. ATTENTION, à partir de ce moment, la pendule doit toujours se trouver en position parfaitement verticale sinon les chaînes peuvent sauter des roues à chaînes. Suspendez maintenant les poids. Dans le cas d'une pendule à 3 poids, vous devrez d'abord suspendre le 3ème poids (qui est le plus lourd) à droite; il est reconnaissable à son crochet et à l'oeillet de la chaîne.

E f Enganchar las pesas

Reloj con cadenas:

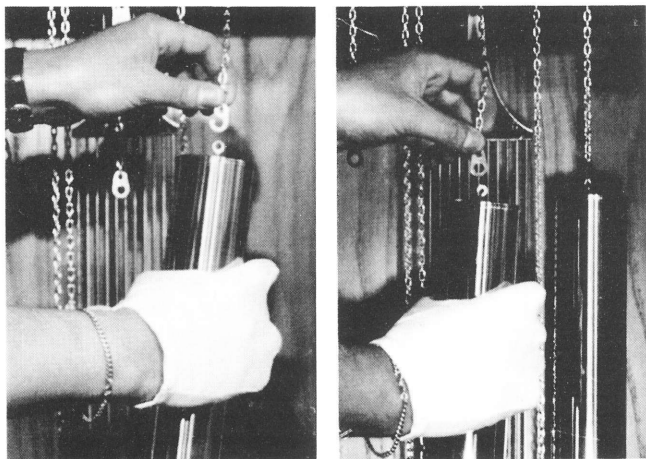
Abrir las cadenas que estan empacado en un bulto debajo del mecanismo, corte el cordon. Importante! El reloj tiene que estar en posicion vertical para que las cadenas no salgan de la rueda dentro del mecanismo. Ahora se puede enganchar las pesas. Relojes con 3 pesas tienen que tener el peso mas pesada al lado derecho. La cadena tiene aqui un ojete y la pesa tiene un gancho.

RUS f Подвешивание гирь

Подвешивание гирь на цепях:

Изображения 19, 20 и 21

Освободить цепи, а также разрезать ленту для крепления и убрать с механизма. Важно: часы должны всегда находиться в вертикальном положении, чтобы цепь не соскочила с зубчатой шестерни. Теперь подвесьте гири. В часах с тремя гирями Вы должны повесить третью и самую тяжёлую гирю справа. Это дополнительно обозначено крючком на цепи и кольцом – на самой гире.



21

D Einhängen der Gewichte

Bild 22

Entnehmen Sie nicht den Styroporklotz zwischen Umlenkrolle und Seiltrommel, bevor die Uhr mindestens 24 Stunden gelaufen ist. Bewahren Sie diese Styroporklotze auf, falls Sie dieselben später wieder einmal gebrauchen können.

Das schwerste Gewicht (Gekennzeichnet durch eine Adhäsionsfolie „4/4“ auf der Unterseite des Gewichts) befindet sich auf der rechten Seite der Uhr (Blick von vorne), das mittlere und linke Gewicht sind gleich schwer.

GB Changes for cable driven movements

Fig. 22

Do not remove the styrofoam packing between the pulleys and the cable drums until the clock is in operation for more than the first 24 hours. Keep these packing for future use. The heaviest weight for „4/4“ chime (marked underneath the weight with a special adhesive sticker) and must be used for the right hand side of the clock (if you stand in front of the clock). The other 2 weights for time and hour strike have the same weight.

F Changement pour les horloges à poids

Fig. 22

Accrochage des poids: Retirez le morceau de polystyrène entre la poulie de mouflage et le tambour des cordes, avant que le mouvement ait fait 24 heures. Gardez soigneusement le morceau de polystyrène au cas où plus tard vous en ayez de nouveau besoin.

Le poids le plus lourd (marqué en dessous „4/4“) se trouve au côté droit de l'horloge (en la regardant de face), celui du milieu et celui de gauche ont le même poids.

E Reloj con caples poleos

Fig. 22

Favor no remover el bloque de estyropor entre los poleos. El reloj tiene que estar en marcha por lo menos 24 horas. Guarde estos bloques; se puede usar despues.

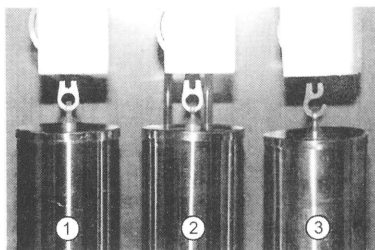
En el case de una maquina mecanica de „4/4 Westminster la pesa más pesada está situada a la mano derecha y está marcada con un adhesivo. La pesa a la mano izquierda y la del centro el mismo peso.

RUS Тросовый подвес гири.

Изображение 22

Не удаляйте пенопластовые упоры между направляющим роликом и тросовым барабаном до тех пор, пока часы не проработают минимум 24 часа. Сохраните эти пенопластовые упоры, т.к. они впоследствии могут Вам понадобиться.

Самая тяжёлая гиря (помеченная клейкой лентой с цифрами „4/4“ на нижней части гири) располагается с правой стороны часов (вид спереди), средняя и левая гири имеют одинаковый вес.



① Stundenschlag
hour strike
sonnerie des heures
soneria de horas
Бой каждый час

② Gehwerk
time side
marche du mouvement
marcha de la maquina
Ходовой механизм

③ Viertelschlag
quarter chime
sonnerie des quarts d'heure
soneria de cuartos
Бой каждую четверть часа

D g Starten des Pendels

Bitte beachten Sie die Angabe auf der Innenseite der Fronttür.

Bei Ankerautomatik:

Bewegen Sie jetzt das Pendel bis zur Gehäusewand und lassen Sie es dann anschwingen. Die zunächst großen Pendelschwingungen verkleinern sich bis auf ca. 70-80 mm. Das Tick-Tack-Geräusch ist hörbar und gleichmäßig.

Wir empfehlen diesen Vorgang nach jedem Aufziehen zu wiederholen.

Bei Werken ohne Ankerautomatik:

Pendel anschwingen, bis das Tick-Tack-Geräusch hörbar ist. Bei richtiger Einstellung ist das Tick-Tack gleichmäßig. Ist es ungleichmäßig, so müssen Sie das Pendeloberteil über den spürbaren Anschlag nach einer Seite vorsichtig auslenken. Achten Sie nun auf die Veränderung des Tick-Tack-Geräusches. Ist es besser geworden, so wird dieser Vorgang wiederholt, bis eine Gleichmäßigkeit eintritt. Ist es ungleichmäßiger geworden, so muß das Pendeloberteil auf die andere Seite ausgelenkt werden. Dies sollte solange wiederholt werden, bis das Tick-Tack-Geräusch gleichmäßig ist. Diese Einstellung ist wichtig für die Ganggenauigkeit Ihrer Uhr, auch wenn es nicht gleich beim ersten Mal klappt.

GB g Put pendulum to swing

Please check the information on the inner side of the front door. If „Ankerautomatik“ autobeat:

Move the pendulum to the left or right side of the cabinet and release. After a few minutes the swinging motion settles down to 70-80 mm. You will hear the tick-tack sound.

We recommend to follow this procedure whenever you wind the clock. If „ohne Ankerautomatik“ without auto beat:

Start the pendulum until you hear the tick-tack sound. If the setting is correct the tick-tack sound will be steady. If not move the pendulum leader to the point you feel the resistance push the leader carefully beyond this point check the tick-tack sound again. If better do it again until the tick-tack sound is steady. If worse than before you moved the leader in the wrong direction move it in the other direction until the tick-tack sound is steady.

F g Lancement du balancier

Tenez SVP compte des instructions sur l'intérieur de la porte frontale. Mouvement avec automatisme d'ancre

Déplacez le balancier latéralement jusqu'à la paroi latérale de la caisse et relachez-le. L'amplitude de balancement d'abord importante se réduira progressivement jusqu'à environ 70-80 mm. Le Tic-Tac devient audible et est bien régulier.

Nous recommandons de suivre cette procédure après chaque remontage.

Mouvement sans automatisme d'ancre

Lancez le balancier jusqu'à entendre le Tic-Tac. Si le réglage est correct, le Tic-Tac sera constant et régulier, si ce n'est pas le cas, il faudra déplacer en rotation, au delà de la butée, la partie supérieure de la suspension du balancier d'un côté tout en surveillant la modification du bruit du Tic-Tac; si celui-ci s'améliore, il faut répéter le processus jusqu'à obtenir un Tic-Tac parfaitement constant et régulier. Si au contraire, le bruit devient moins régulier, recommencer l'opération en sens inverse jusqu'à obtenir un bruit régulier. Ce réglage est essentiel pour l'exactitude de votre pendule même si vous ne réussissez pas du premier coup.

E g Arrancar el pendulo

Favor observar el aviso en la puerta del frente (al interior) Modelos con ancora autonivelante:

Mover el pendulo al lado y dejarlo oscilar libremente. Las oscilaciones se reducen a aprox 70-80 mm. El sonido tic-tac es simetrico e igual. Recomendamos repetir eso cada vez al subir las pesas.

Modelos sin ancora autonivelante:

Mover el pendulo y dejarlo oscilar hasta escuchar el sonido tic-tac. Si ese sonido tic-tac no es simetrico ("El reloj anda cojo"), mover el enganche de pendulo hacia un lado, pasando la friccion. Ahora probar nuevamente la oscilacion con el pendulo. Si no marcha bien, hay que repetir a mover el enganche mas hacia un lado o el otro hasta escuchar el sonido tic-tac bien simetrico. Este ajuste es de gran importancia para la exactitud de su reloj, tambien se requiere un poco de paciencia.

g Запуск маятника

Просим обратить внимание на данные, указанные на внутренней стороне передней дверцы маятника.

При наличии анкерной автоматики:

Переместите маятник до стенки корпуса и опустите его для свободного качания. Первоначально большая амплитуда движение маятника затем уменьшается до 70 - 80 мм. Звук «тик-так» становится слышимым и равномерными.

Мы рекомендуем проводить эту операцию после каждого завода часов.

Для механизмов без анкерной автоматики:

Привести маятник в движение, до появления звука «тик-так». При правильной регулировке звук «тик-так» является равномерным. Если эти звуки являются неравномерными, то верхнюю часть маятника следует осторожным нажимом отклонить в сторону. Теперь следует проверить изменения в звуке «тик-так». Если этот звук стал более равномерным, то этот приём следует повторять до тех пор, пока не будет достигнута равномерная работа часов. Если работа часов становится не равномерной, то следует отклонить верхнюю часть маятника уже в противоположную сторону. Эту операцию следует выполнять до тех пор, пока звук «тик-так» не станет равномерным. Эта регулировка является важной для точного хода ваших часов даже в том случае, если в первый раз это не получается.

D h Einstellen der Zeit:

Bild 23

Stellen Sie die korrekte Zeit ein, indem Sie den Minutenzeiger (langer Zeiger) vor- oder zurückdrehen.

Drehen Sie den Zeiger langsam und gleichmäßig. Vermeiden Sie den Stundenzeiger (kurzer Zeiger) zu berühren, damit Sie diesen nicht verstellen. Die Uhr stellt sich nun durch die eingebaute Schlagsynchronisation innerhalb einer Stunde automatisch ein und schlägt entsprechend der eingestellten Melodienfolge.

GB h Setting the time

Fig. 23

Set the correct time by moving the minute hand (longest hand) clockwise or counterclockwise.

Move the hand slowly and evenly.

Please avoid to touch the hour hand (shorter hand) this would cause problems. Within 1 hour the clock will synchronize itself and plays the selected melody.

F h Réglage de l'heure

Fig. 23

Réglez l'heure correcte en tournant l'aiguille des minutes (la plus longue) en avant ou en arrière.

Tournez l'aiguille d'un mouvement lent et régulier en évitant de toucher l'aiguille des heures (la plus courte) et ainsi de la dérégler. La pendule va maintenant par son système de synchronisation de sonnerie intégré se régler en l'espace d'une heure et assurer la sonnerie correspondante à la mélodie choisie.

E h Puesta de hora

La hora exacta se ajustá al mover el minutero hacia delante o atras. No tocar la aguja (manecilla) de la hora, para no desajustarlo.

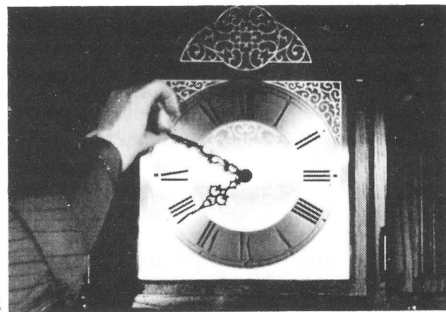
El reloj se sincroniza automaticamente dentro de una hora y marca la hora en la sequencia correcta.

RUS h Настройка времени

Изображение 23

Установите на часах текущее время путём вращения минутной стрелки (длинная стрелка). Вращение производить только по ходу часов.

Вращайте стрелку медленно и с одинаковым усилием. Избегайте касания часовой стрелки (короткая стрелка), чтобы не допустить изменения показателя часов. Благодаря встроенной системе синхронизации мелодии и боя, часы настроются автоматически в течение одного-двух часов и будут играть мелодию каждые 15 минут и бить каждый час.



23

D i Einstellen der Mondphase:

Bild 24

Die Mondscheibe zeigt die Phasen des Mondes an (29 1/2 Tage entsprechen einer Mondphase), was nicht einem Kalendermonat entspricht. Solange die Uhr läuft, folgt die Mondscheibe den Mondphasen automatisch. Falls die Uhr stehenbleibt, so muß die Mondphase neu eingestellt werden.

VORSICHT! Wenn sich die Mondscheibe nicht drehen läßt, so befindet sich die Fortschaltung gerade im Eingriff. Dies dauert ca. 6 Stunden. Danach ist der Eingriff wieder frei und die Mondscheibe kann eingestellt werden.

Zum Einstellen der Mondscheibe drehen Sie die zurückversetzte Scheibe im oberen Teil des Zifferblattes **im Uhrzeigersinn**, bis der Mond sich im Zentrum unterhalb der Zahl 15 befindet. Prüfen Sie auf Ihrem Kalender, wann der letzte Vollmond war. Mit einem weichen Tuch oder Handschuhen drehen Sie nun die Mondscheibe im Uhrzeigersinn weiter. Wenn Sie die Scheibe drehen, so hören Sie ein Klickgeräusch. Ein Klick entspricht einem 24-Stundentag bei der Mondphase. Beispielsweise wenn Vollmond vor 6 Tagen war, so drehen Sie die Scheibe um 6 Zähne weiter. Sollten Sie die Scheibe zu weit gedreht haben, so beginnen Sie nochmals von vorne.

GB i Setting the moon phase:

Fig. 24

The moon dial corresponds with the lunar month (29½ days) and not the calendar month. As long as the clock is in permanent operation the dial will follow the moon automatically. If the clock stops you have to reset the moon dial.

CAUTION: If you attempt to set the moon and it does not move easily the gears are in progress of making a moon change. Wait about 6-8 hours before you set the moon.

To set the moon dial rotate the moon disc (in the upper part of the dial) clockwise (right) until the moon face is below the 15 on the dial. Check with your calendar for the date of the last full moon.

Using a soft cloth or gloves rotate the moon disc to the right (clockwise). As you rotate the disc you will hear a clicking sound. One click represents a 24 hour day of the lunar month. Example: If the moon is six days after the full moon you have to move 6 clicks.

F i Réglage de la phase de lune

Fig. 24

Le disque des phases de lune indique la position de la lune (29½ jours correspondent à une lunaison qui ne correspond donc pas à 1 mois calendaire) Tant que la pendule fonctionne les phases de lune s'affichent automatiquement. Si la pendule est arrêtée, il faut régler à nouveau ce disque. Si vous sentez une résistance, c'est que l'entraînement du disque est en prise; cela dure 6 heures, après cela, l'entraînement est dégagé et le réglage du disque redevient possible.

Pour le réglage du disque des phases de lune, vous devez tourner le disque situé dans la partie supérieure du cadran dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à ce que la lune se trouve au milieu à l'aplomb du chiffre 15. Vérifiez ensuite sur votre calendrier la date de la dernière pleine lune; avec un chiffon doux ou des gants, vous continuez maintenant à tourner le disque des lunaisons dans le sens des aiguilles de la montre; pendant que vous tournez, vous entendrez des bruits de déclics; un déclic correspond à une journée de 24 heures de la phase de lune; si par exemple, la dernière pleine lune remonte à 6 jours, vous faites avancer le disque de la valeur de 6 déclics. Si vous avez tourné le disque trop loin, vous recommencez les opérations du début.

E i Ajustar la fase de Luna

Foto 24

El disco de luna indica las fases de luna. (29 ½ dias), que no corresponde al mes del calendario.

La fase de luna esta conectado con el mecanismo e indica todas las fases de luna. Si se para el reloj hay que ajustar la fase de luna nuevamente.

Ojo! Si no se puede mover el disco de luna, se encuentra en fase de engranaje o sea el mecanismo esta moviendo el disco. Despues de 6 horas (max.) el disco se puede mover libremente. Para ajustar la fase lunar se mueve el disco, tal que la luna se encuentre en la mitad, bajo la cifra 15. (foto 24).

Con un calendario se busca la ultima fecha de luna llena. Ahora se mueve el disco de luna con un guante o paño hacia la derecha. Al mover el disco se oye un "clíc" que cooresponde a la fase lunar de 24 horas. Si la ultima fecha de luna llena fue hace 6 dias, p. e. se mueve el disco por 6 pasos (6 "clíc") adelante.

En caso de haber movido el disco demasiado adelante, hay que repetir el proceso de nuevo.

RUS i Настройка фазы Луны.

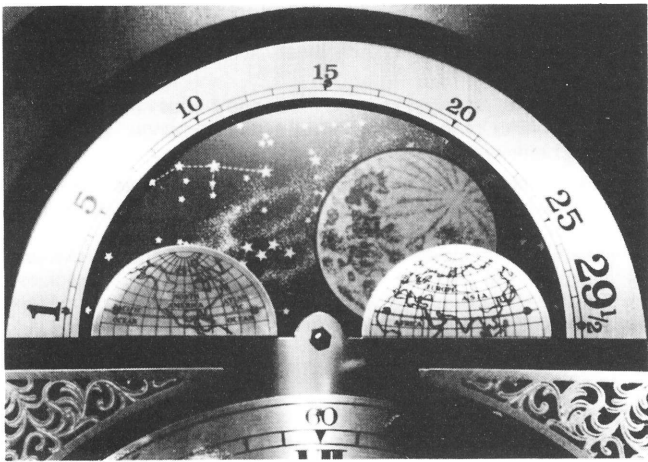
Изображение 24

Лунный диск соответствует лунному месяцу (29,5 дней соответствуют лунной фазе), а не календарному месяцу. Пока Ваши часы будут идти, они будут автоматически показывать лунные фазы. В том случае, если часы были остановлены, лунный календарь должен быть отрегулирован заново.

При установке лунного календаря пользуйтесь перчатками или мягкой тканью.

Внимание: если при попытке повернуть лунный диск Вы почувствуете сопротивление, это означает, что механизм находится в действии, и происходит смена фаз. Это продолжается примерно 6 часов. После этого можно снова установить лунный диск в необходимое положение.

Для установки лунных фаз следует повернуть лунный диск, расположенный в верхней части циферблата, по ходу часовой стрелки до того момента, пока изображение Луны не окажется под цифрой 15. Проверьте в вашем календаре, когда в последний раз была дата последнего полнолуния. Используя мягкую ткань или перчатки, переместите лунный диск вправо, по ходу часовой стрелки. При вращении диска Вы услышите щелчки. Каждый щелчок соответствует суткам лунного месяца. Если, например, лунный месяц наступил 6 дней назад, то Вы должны услышать 6 щелчков. Если Вы повернули лунный диск слишком далеко, то следует начать всё сначала.



24

D Die Geschichte des Mondphasenzifferblattes:

Sehr oft wird gefragt, welche Bedeutung hat die Mondphase:

In der Vergangenheit waren die Mondphasen teilweise sehr wichtig. Im 17. Jahrhundert wurden solche Mondphasenblätter bei den meisten Standuhren verwendet. Damit konnte man seine Reisen besser planen, da es bei Vollmond nachts gefahrloser zu reisen war. In der modernen Welt ist die Mondphase mehr ein dekoratives Accessoir. Trotzdem gibt es genügend Menschen, die auch heute noch daran glauben, daß die Phasen des Mondes Einfluß auf Ihre Lebensgewohnheiten haben können.

Man sagt: Kehre das Haus bei Neumond und Du hast keine Motten und Spinnen im Haus.

Bäume, bei Vollmond gepflanzt, wachsen besser.

Pflanze Erbsen und Kartoffeln bei zunehmendem Mond.

Decke das Dach mit Schindeln zwischen Vollmond und Neumond (wenn die Sichel des Mondes nach unten zeigt) usw.

GB The history of the moving moon dial:

One of the most frequently asked questions is the history and meaning of the moving moon. In the past the moving moon was very important. In the 17 th century most of the clocks had moving moon. The people could plan ahead for when the moon was full and travel at night was not so hazardous.

In today's world the moving moon is more or less a decorative accessory.

However many belief that the moon still effects their lives:

Example: One say: Sweep your house in the dark of the moon and you will have neither moths nor spiders.

Trees planted at Full Moon will grow better.

Plant peas and potatoes in the increase of the moon.

F L'histoire du cadran des phases de lune

Souvent la question de la signification des phases de lune est posée. Dans le passé, les phases de lune étaient souvent importantes. Au 17. siècle, la plupart des pendules de parquet présentaient un cadran de phases de lune, cela permettait de mieux programmer ses voyages; il était en effet moins dangeureux de voyager par pleine lune. Dans le monde moderne, le cadran des phases de lune est plutôt un accessoire décoratif, toutefois, il y a encore bien des personnes qui croient à l'influence des phases de lune sur leurs habitudes de vie.

On dit par exemple: balaye à la lune nouvelle et tu n'auras ni araignées, ni mites.

Arbres plantés à la pleine lune croissent mieux. Plante petits pois et pommes de terre à la lune montante.

Couvre ton toit avec des bardeaux entre pleine et nouvelle lune (quand la faucille de la lune est orientée vers le bas).

E La historia de la fase de luna

La fase de luna tiene una historia importante . En el siglo 17. se usaba fase de luna casi con todos los relojes de antesala/relojes de pie.

Se planeaba los viajes en vista que era menos peligroso viajar de noche con luna llena.

Hoy en día la fase de luna es un accesorio decorativo. Sin embargo hay mucha gente que creen en la influencia de la luna a su vida diaria.

RUS История лунного календаря.

Часто задаётся вопрос, какое значение имеет календарь:

В прошлом лунные фазы имели большое значение. В семнадцатом веке использовался лунный календарь в большинстве напольных часов. Это давало возможность лучше планировать, например поездки, так как во время фазы Полнолуния можно было безопаснее путешествовать ночью. В настоящее время лунный календарь имеет более декоративное назначение. Несмотря на это, имеется много людей, которые до сих пор верят в то, что фазы Луны могут оказать влияние на их жизнь.

Говорят, что если ты вернёшься в свой дом при Новолунии, то у тебя в доме не будут моли и пауков.

Деревья, если они посажены во время Полнолуния, растут быстрее.

Сажайте горох и картофель при растущей Луне и так далее.

D V Schlagwerk

Bild 25 und 26

a Schlagabschaltung:

Jede Hermle Standuhr hat eine Schlagabschaltung. Diese befindet sich auf dem Zifferblatt oder wenn Sie die Fronttür öffnen, auf der rechten Seite unter dem Zifferblatt.

GB V Mouvement de sonnerie

Fig. 25 et 26

a Arrêt de la sonnerie

Toutes les pendules de parquet Hermle ont un dispositif d'arrêt de la sonnerie. Ce dispositif se trouve soit sur le cadran soit, en ouvrant la porte de la pendule, sur le côté droit sous le cadran.

F V The movement

Fig. 25 and 26

a Shut off

Every Hermle grandfather clock is equipped with a shut off for the chime. The silence lever is located on the dial or if you open the front door on your right hand side underneath the dial. On some clocks there are 2 shut off levers. One on the „3“ position, the other on the „9“ position. The lever on the „9“ is the shut off for the hour.

The lever on the „3“ shuts the 4/4 chime off. If on, the clock will only chime on the full hour.

E V Soneria

Foto 25 y 26

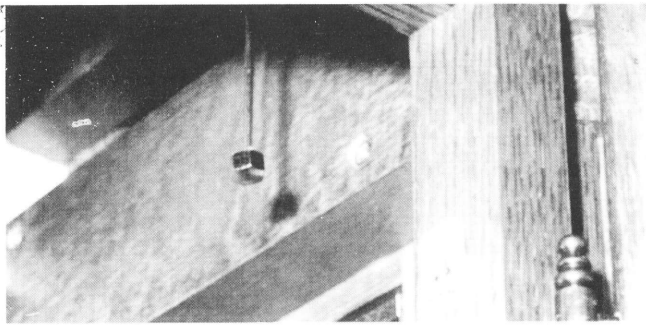
a Paro de soneria

Todos los relojes Hermle tienen paro de soneria. Se encuentra al lado derecho en la esfera (foto 26) o dentro del reloj, al abrir la puerta (foto 25).

RUS В Бой часов

a Отключения боя

Во всех напольных часах HERMLE предусмотрена возможность отключения боя. Рычаг отключения боя обычно располагается на циферблате (изобр.26) или, если открыть переднюю дверцу, справа под циферблатом (изобр.25).



25

(D) b Nachtabschaltung:

Nicht bei Uhren mit 1/2-Stundenschlag lieferbar. (Uhren mit 2 Gewichten). Die Nachtabschaltung erlaubt ein automatisches Abstellen des Schlages (Viertel und Stundenschlag) während der Nacht. Der Nacht-absteller liegt auf dem Zifferblatt bei der Zahl 9 oder ist mit einem Stab unterhalb des Zifferblattes abschaltbar. Für beide Ausführungen gilt: Position oben: = Nachtabschaltung ein, Position unten: = Nachtabschaltung aus. Sollte der Schlag schon morgens abstellen und abends dann weiterschlagen, so muß die Uhr um 12 Stunden vorgestellt werden. Anfang und Ende der Nachtabschaltung siehe Bild.

(GB) b Night shut off:

Not available for clocks with 1/2-hour and hour strike only (clocks with 2 weights). The night shut-off will automatically stop the chime and strike during the night (quarter chime and hour strike). The night silence lever is located at the figure No. 9 on the dial or can be activated with a bar underneath the dial. Please note for both executions: top position = night silence on (no chiming), lower position = night silence off (clock is chiming 24 hours). If chime stops in the morning (a.m.) and re-starts in the evening (p.m.) please re-set the hands 12 hours. Beginning and end of night shut-off feature: see picture.

(F) b Arrêt de sonnerie:

Non livrable pour pendules avec sonnerie heures et demie (pendules à 2 poids). La sonnerie s'arrête automatiquement la nuit. Le levier d'arrêt se trouve, soit sur le cadran, vers le „9“ soit en-dessous du mouvement (tige). Pour les deux exécutions: haut: arrêt nocturne est activé (ne sonne pas), levier en bas: arrêt nocturne pas active (sonne tous les 24 heures). En cas d'arrêt de sonnerie pendant la matinée et d'une reprise le soir, il faut faire 12 tours à l'aiguille des minutes. Debut et in de la période d'arrêt de sonnerie (voir photo).

(E) b Paro de sonería:

No esta disponible para relojes con sonería horas y medias (relojes con 2 pesas). La sonería esta parada automáticamente durante la noche. La palanca de paro esta colocada en la esfera al lado de „9“ o debajo de la máquina con un alambre. Valido para los dos ejecuciones: palanca en posición arriba: paro automático esta activado (no suene), palanca en posición abajo: paro automático no activado (suene las 24 horas). En caso que la sonería se para por la mañana, hay que adelantar la agujas (mover minuteria) por 12 horas. El principio y el fin del silencio (véase foto).

(RUS) b Устройство для отключения боя в ночное время.

В механизме часов с боем, который звучит каждые полчаса (часы с двумя гирями) устройство для отключения боя в ночное время не предусмотрено. Отключение на ночь даёт возможность автоматического прекращения боя и звучания мелодии ночью. Рычажок отключения боя на ночь находится на циферблате у цифры 9 или отключение осуществляется с помощью короткого стержня под циферблатом. В обоих вариантах действует следующее правило: верхнее положение = механизм отключения боя в ночное время включён, нижнее положение: = механизм отключения выключен. Если бой должен быть отключён утром, а вечером включён снова, то необходимо переустановить время путём перевода стрелок вперёд на 12 часов. Начало и конец отключения см. рисунок.

3 Melodien-Werk
triple chime movement
trois melodies carillon Westminster
maquina con 3 melodias 4/4 carillon
Механизм с тремя мелодиями

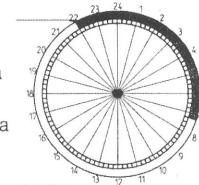
letzter Schlag 22.00 Uhr

last chiming 22.00 o'clock

dernière sonnerie à 22 heures

última campanada a 22.00 (10 p.m.)

Последний бой в 22.00



erster Schlag 7 15 Uhr

first chiming 7.15 o'clock (depending on movement)

première sonnerie 7H15 (selon type de mouvement)

primera campanada a 7.15 (según mecanismo)

Первый бой в 7.15

übrige Westminsterwerke

other Westminster movements

Pendules avec mouvement Westminster (1 melodie)

Relojes con maquina Westminster (1 melodia)

Другие механизмы с мелодией Westminster

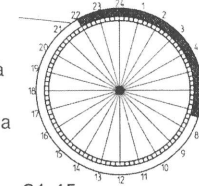
letzter Schlag 21.45 Uhr

last chiming 21.45 o'clock

dernière sonnerie à 21.45 heures

última campanada a 22.45 (9.45 p.m.)

Последний бой в 21.45



erster Schlag 7.00 Uhr

first chiming 7.00 o'clock (depending on movement)

première sonnerie ou à 7H00 (selon type de mouvement)

primera campanada 7.00 (según mecanismo)

Первый бой в 7.00.

(D) c Schlagwahl:

Die Hermle-Uhr hat einen wunderbaren Schlag. Einige Modelle spielen nur Bim-Bam oder Westminster, andere haben 3 Melodien.

Bei Uhren mit 3 Melodien können Sie mit dem Schlagwahlhebel die verschiedenen Melodien einstellen. Beachten Sie, daß der Hebel immer sauber einrastet. Er sollte sich nicht zwischen 2 Positionen befinden.

Der Umschalthebel darf auf keinen Fall während des Schlages verstellt werden. Wenn Sie den Schlag umschalten wollen, so machen Sie dies nachdem der letzte Viertelstundenschlag (Halb-, Dreiviertel- oder Stundenschlag) beendet ist.

(GB) c Chime selection

The Hermle clock has a nice sound. Some models have only „Bim Bam“ or „Westminster“ others have 3 melodies.

On clocks with 3 melodies you can select the melodie you wish on the selector lever on the „3“ position. Make sure that the lever has a fixed position, not between 2 melodies.

Do not change the melodie while clock is chiming. Wait until the clock stopped chiming.

(F) c Choix de la sonnerie

La pendule Hermle a une magnifique sonnerie. Certains modèles ne présentent que les sonneries Bim-Bam ou Westminster, d'autres présentent trois sonneries.

Les pendules avec 3 mélodies: vous sélectionnez les mélodies au moyen d'un levier de commande, veillez à ce que ce levier soit toujours bien enclenché sur la mélodie choisie; il ne devra en aucun cas se trouver entre deux positions. Le levier sélecteur ne devra en aucun cas être actionné pendant la sonnerie; si vous désirez changer de mélodie, faites le après le dernier coup de 1/4 d'heure (demi, 3/4 ou heure).

(E) c Los relojes Hermle son equipados con diferentes tipos de soneria.

Algunos modelos tienen soneria Bim-Bam, otros tienen westminster carillón. Hay también relojes con 3 diferentes melodias.

Con los relojes de 3 melodias se puede escoger la melodia al mover la palanca del lado derecho en la esfera.

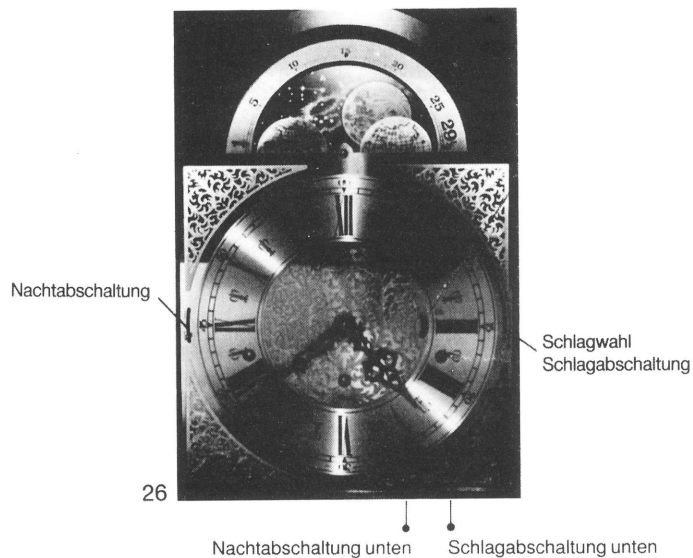
Favor observar que la palanca no se encuentra entre 2 posiciones y no se debe mover cuando el reloj esta sonando.

Se puede cambiar la soneria despues de la ultima soneria de cuartos.

Часы Hermle имеют великолепный бой. Некоторые из моделей играют только мелодию Бим-Бам или мелодию Westminster, а другие имеют 3 мелодии.

В часах с тремя мелодиями Вы можете настраивать различные мелодии с помощью рычага. Следует иметь в виду, что рычаг переключения всегда должен переключаться полностью и без усилий. Он должен находиться в фиксированном, а не в промежуточном положении.

Рычаг переключения ни в коем случае не должен быть задействован во время звучания мелодии. Если вы хотите переключить мелодию, то это следует делать только после окончания последней мелодии (каждые 30 минут, 45 минут или каждый час).



HERKUNFT DER VERSCHIEDENEN MELODIEN:

Der berühmteste Schlag ist der Westminsterschlag. Er kommt vom Viktoria Glockenturm des Houses of Parliament in London.

History of chimes

The most famous chimes are the Westminster. Today it comes from the Victoria clock tower of the Houses of Parliament in London.

Origine des diverses mélodies

la sonnerie la plus célèbre est celle de Westminster et nous vient du clocher Victoria du House of Parlement de Londres.

El origen de las diferentes melodias

La soneria mas famosa es la soneria Westminster y viene de las campanas de torre del "house of parlaments" en Londres

ПРОИСХОЖДЕНИЕ РАЗЛИЧНЫХ МЕЛОДИЙ

Westminster

Самым знаменитым боем и мелодией является мелодия Westminster. Эта мелодия воспроизводит бой часов на башне Victoria, Здание Парламента, Лондон.

Westminster



Der Whittingtonschlag hat seinen Ursprung von der Kirche St. Mary's le Bow, in Cheapside, London.

The famous Whittington chime is derived from the Church of St Mary's le Bow in Cheapside, London.

la sonnerie Whittington a son origine dans l'église de St. Mary's le Bow, à Cheapside, Londres.

La soneria Whittington viene de la Iglesia St. Mary's le Bow en Cheapside, Londres.

Whittington

Знаменитый бой и мелодия Whittington произошла из церкви St. Mary's le Bow, расположенной в Чипсайде, Лондон.

Whittington



Die Glocken des St. Michaelschlages wurden in London gegossen und in die St. Michael Church in Charleston, South Carolina im Jahr 1763 installiert.

The bells of the St Michael Chimes were casted in London and installed 1763 in St Michael Church in Charleston South Carolina.

les cloches de la sonnerie St. Michael ont été fondues à Londres et installées en 1763 dans la St Michael Church à Charleston, Caroline du Sud.

Las campanas de la soneria St. Michael fueron fundidas en Londres e instalado en la iglesia St. Michael en Charleston, South Carolina. (E. E. U.U.).

St. Michael

Колокола St. Michael были отлиты в Лондоне и установлены в 1763 году в церкви St. Michael в Чарльстоне, Южная Каролина.

St. Michael



VI Kalendarium:

Bild 27

Einstellen der Anzeige bei Uhren mit Kalender und Mondphase

1. Wochentag:

Durch Drehen des Minutenzeigers (langer Zeiger) im Uhrzeigersinn einstellen. Dabei kann der Zeiger durchgedreht werden, ohne die einzelnen Schlagfolgen abzuwarten. Nach Beendigung des Schaltvorganges Minutenzeiger um ca. 3 Stunden weiterdrehen.

VI Setting the calender

Fig. 27

1. Week day

To set the day, move the minute hand (long hand) clockwise. It is not necessary to wait for every chime. After the day is set turn the minute hand 3 more hours.

VI Calendrier

Fig. 27

Réglage de l'affichage sur les pendules avec calendrier et phases de lune

1. Jour de la semaine

Le réglage est obtenu par la rotation de l'aiguille des minutes (aiguille longue) dans le sens de marche normal. La rotation s'effectue sans attendre la succession des sonneries. Le réglage une fois obtenu, avancez encore l'aiguille de la valeur de environ 3 heures.

VI Relojes con calendario

Foto 27

Ajustar la fecha de los relojes que tienen calendario y fase de luna

1. Dia de la semana

Se ajusta al mover el minutero (aguja larga) hacia la derecha. Se adelanta la aguja sin esperar la sequencia de cada sonido.

VI Установка показаний календаря

1. День недели:

Вращая минутную стрелку (длинная стрелка) строго по ходу часов. При этом стрелку можно вращать, не ожидая отдельных мелодий. После окончания процесса переключения следует прокрутить дальше минутную стрелку примерно на 3 часа.